

阐释理论视角下《中国脱贫攻坚调研报告——西藏墨脱篇》的翻译方法探析

谈艺喆¹, 任慧君²

¹ 陕西科技大学镐京学院外语部 陕西西安

² 陕西科技大学文化与教育学院 陕西西安

【摘要】完成《中国脱贫攻坚调研报告——西藏墨脱篇》（以下简称《墨脱篇》）英译落实了文化“走出去”倡议，将中华民族传统文化内容和先进脱贫经验带入非洲，通过文化交流的方式实现中非互联互通。将中国的一些先进的治国理念和方针政策传播到非洲各国及世界各地。本论文以乔治·斯坦纳的阐释理论作为理论的指导，从信赖、侵入、吸收和补偿四个步骤入手，阐述了翻译《墨脱篇》的过程。

【关键词】西藏墨脱；脱贫攻坚；阐释理论；翻译方法；文化词语

【收稿日期】2025 年 8 月 11 日 **【出刊日期】**2025 年 9 月 11 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250344

An analysis of translation methods for the "Research Report on Poverty Alleviation in China—Medog County, Tibet Autonomous Region" from the perspective of Hermeneutics

Yizhe Tan¹, Huijun Ren²

¹ Shaanxi University of Science and Technology, Haojing College, Foreign Language Department, Xi'an, Shaanxi

² Shaanxi University of Science and Technology, School of Culture and Education, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】Translating *Research Reports on the Elimination of Poverty in China—Medog County, Tibet Autonomous Region* (short for the *Medog County*) has put the initiative of Chinese culture “going out” into effect, bringing the traditional Chinese culture and advanced experience in poverty alleviation to Africa, to realize China-Africa interconnection through cultural exchanges and disseminate some of China’s advanced concepts, principles and policies in governing the country to African countries and even all over the world. Taking George Steiner’s translational hermeneutics as the theoretical guide, the paper starts from the four steps: 1) trust, 2) aggression, 3) incorporation and 4) restitution, and elaborates on the translation process of the *Medog County*. Starting with the translation.

【Keywords】Medog County in Tibet region; Poverty alleviation; Hermeneutics; Translation method; Culture-loaded words

1 引言

根据联合国开发署发布的 2021 年度《全球多维贫困指数》显示，在 109 个国家的 59 亿人口中，13 亿人口生活在多维贫困中，约占全世界人口的五分之一。联合国发布的《2030 年可持续发展议程》把“在全世界消除一切形式的贫困”列为 17 项可持续发展目标之首。中国是最大的发展中国家，占全世界人口的五分之一。中国的减贫进程和减贫成果，关系着人类减贫事业的成败。2021 年 2 月，习主席正式宣布我国脱贫攻坚战取得了全面胜利。

中国提前 10 年实现了联合国在《2030 年可持续发

展议程》中设定的目标。而世界其他国家并不了解这些脱贫攻坚的成果，值此之际中非研究院联合中国社会科学出版社将中国脱贫攻坚的历程、举措和成就汇总为《中国脱贫攻坚调研报告》。其中《中国脱贫攻坚调研报告——西藏墨脱篇》介绍了中国政府在西藏脱贫攻坚的过程和经验，和墨脱县基础建设、民族文化的发展的历程。我们有必要将此书西藏脱贫成果翻译成英文译本 *Research Reports on the Elimination of Poverty in China—Medog County, Tibet Autonomous Region*，遵循习总书记“要讲好中国故事，传播好中国声音”嘱托，将中国用实践证明的西藏先进脱贫经验以共享精神向

世界上还处于贫困的国家和地区分享中国方案和中国智慧。

2 阐释理论

从辞源角度看, 阐释学 (hermeneutics) 来源于赫尔墨斯 (Hermes) [1]。赫尔墨斯是古希腊神话中的众神使者, 负责解释、翻译神旨、传达神谕。他在传达神谕的同时还扮演了解释者的角色, 最初的含义是“解释”。语言是理解本身得以进行的普遍媒介, 理解的进行方式就是解释, 翻译在两者不同的语言之间周旋, 因此可以看作阐释学最有代表性的范例。翻译旨在吸引和吸收原文的内容, 并最大限度地模仿这种内容的表现形式。乔治·斯坦纳继承了海德格尔对于翻译与阐释之间关系的认识, 即翻译是对原作具有主观性的阐释与理解, 在《通天塔之后——语言与翻译面面观》中提出了“理解也是翻译”的观点, 赋予翻译更宽泛的含义, 将翻译的过程看作阐释的运作, 将翻译过程分为信赖、侵入、吸收和补偿四个步骤。

3 信赖

信赖, 即译者在阅读和理解原文之前相信原文“言之有物” [2]。所有理解, 所有对理解的展示性陈述 (即翻译), 都始自信赖。对意义确定性和传播性发自本能

的信任催生了种种翻译行动…… [3] 首先要树立对原文本的信心, 相信原文的传达的信息是有价值的、值得翻译的。其次译者要树立信心, 相信自己可以高质量且按时完成此次翻译任务。

《中国脱贫攻坚调研报告——西藏墨脱篇》由中国非洲研究院策划, 中国社会科学出版社出版。原文主要采用实地考察、人物访谈、文献研读, 以及查阅媒体报道等方式收集相关信息和材料, 并在此基础上进行归纳、分析和判断, 以作撰写的素材和依据, 因此原文具有较高可信度, 具有传播的价值。

此外, 笔者还要树立对自己翻译能力的信心。为保证翻译的准确性和提升翻译速度, 笔者建立了术语库和语料库辅助翻译。建立术语库首先要整理了外宣类术语的电子文本。笔者利用 ABBYY FineReader 软件对不可编辑的 PDF 电子文本进行 OCR 光学识别, 人工校对后转存为 Word 格式, 如图 1 所示。再人工筛选、删除与外宣无关的词语, 制作为英汉两列的 Excel 表格, 最后将 Excel 表格导入 Glossary Converter 软件进行格式转化, 从 doc 格式转化为 Trados 翻译软件可用的 .sdlb 格式, 如图 2 所示。最终笔者得到了一个包含 573 条英汉对应术语的术语库。

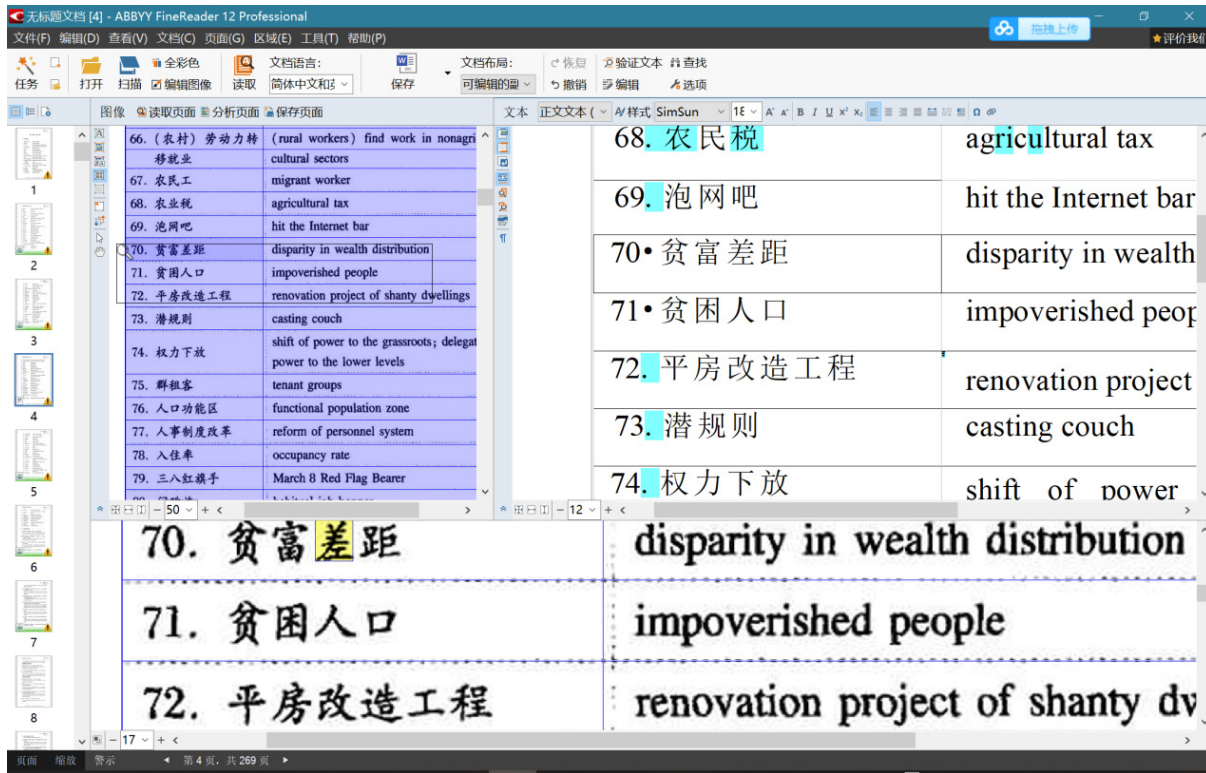


图 1 ABBYY FineReader 光学识别及人工校对过程

名称	类型	大小
 术语表	MultiTerm Term...	4,620 KB
 术语表.sdltdb	文本文档	9 KB
 术语表-Chinese.mdf	MDF 文件	102 KB
 术语表-Chinese.mtf	MTF 文件	4 KB
 术语表-English.mdf	MDF 文件	268 KB
 术语表-English.mtf	MTF 文件	4 KB

图2 完成格式转换的术语表

根据胡开宝教授提出的三大语料选择原则：学术价值或影响力原则，语料可及性原则和时间原则^[4]，笔者选取了国家政府发布的近三年双语政府工作报告以及由国务院新闻办公室发布的英汉对照版《2015 年民族区域自治制度在西藏的成功实践白皮书》《2015 年西藏发展道路的历史选择白皮书》《青藏高原生态文明建设状况》《中国的减贫行动与人权进步》作为翻译的语料库。政府工作报告选词专业、句法严谨，可以在一定程度上保证翻译质量。

首先在政府官方网站或者 China Daily 等网页上搜索已发布的双语报告。笔者使用 Teleport Ultra 软件抓取网页中的所有文本，借助 Textforever 软件将 html 格式转化为 txt 格式。第二步语料对齐。笔者使用 Tmxmall 的线上对齐工具“语料对齐”，对已拆分的语料进行检查，调整错乱的语料，如图 3 所示。检查完所有语料后，导出 tmx 格式的文件。最终笔者获得了一个约 20 万字的英汉对照语料库。

导出 对齐 回退 前进 合并 拆分 上移 下移 调换 插入 删除 查找与替换 提取术语 高级功能 帮助	
No.	检测语言: 中文(简体) 十八大报告-C.docx
1	坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进
2	为全面建成小康社会而奋斗——在中国共产党第十八次全国代表大会上的报告(2012年11月8日)
3	胡锦涛
4	同志们:
5	现在,我代表第十七届中央委员会向大会作报告。
6	中国共产党第十八次全国代表大会,是在我国进入全面建成小康社会决定性阶段召开的一次十分重要的大会。大会的主题是:高举中国特色社会主义伟大旗帜,以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导,解放思想,改革开放,凝聚力量,攻坚克难,坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进,为全面建成小康社会而奋斗。
7	此时此刻,我们有一个共同的感觉:经过九十多年艰苦奋斗,我们团结带领全国各族人民,把贫穷落后的旧中国变成日益走向繁荣富强的新中国,中华民族伟大复兴展现出光明前景。我们对党和人民创造的历史伟业倍加自豪,对党和人民确立的理想信念倍加坚定,对党肩负的历史责任倍加清醒。
8	当前,世情、国情、党情继续发生深刻变化,我们面临的发展机遇和风险挑战前所未有。全党一定要牢记人民信任和重托,更加奋发有为、兢兢业业地工作,继续推动科学发展、促进社会和谐,继续改善人民生活、增进人民福祉,完成时代赋予的光荣而艰巨的任务。
总行数: 13	
1/1 100 行/页 1 跳转 总行数: 14	

图3 Tmxmall 语料对齐过程

翻译的基础是信赖,这种信任一方面是译者对于文本的信任,另一方面是对于译者语言能力等综合素质的信任。原文总结了墨脱地区的真实经历和媒体报道,因此笔者“信任”原文,才能在后续的翻译过程中拥有良好的心态,而不抵触源语文本。另外信赖不能单维度地局限对原文的信赖,应该涉及多种元素,是多维度的。除了对译本的了解,还需对西藏历史发展、文明建设和中国减贫进行了多维度的了解。同时笔者因曾经参加的翻译项目和培训经历“受信”于出版社。

4 侵入与吸收

侵入是指牵涉到的两种语言之间,两种思想之间造成的冲突在翻译过程中的表现。所有的认知都是侵略性的,每一个命题都是对世界的侵袭^[3]。《墨脱篇》中含有大量特色表达,如中国特色词汇、西藏文化负载词等,译者要通过侵入相关文献或新闻报导,得到准确的释义。斯坦纳将解释学的第三步定名为“挪用”,即将外语的“意义”掳回家,并在新的语言文化机制中进行驯化。引入这个行为会对母语构造的整体造成潜在的解离或重置。吸收可以总结为原文意义向目的语语言中的移植。笔者通过重组、减译和增译等翻译方法吸收为译文。

例一

ST: ……深入开展扫黑除恶, 严厉打击……

TT: ... launch crackdown on gang crimes, and severely punish ...

本例中“扫黑除恶”属于中国特色政治表达,英文中没有直接对应的词语,如果按照字面意思译为“sweep black and eliminate dirt”西方读者有可能理解为“打扫、清理脏东西”,不能体会其深层含义。因此笔者需要侵入“扫黑除恶”,理解“黑”和“恶”都指的是“黑社会”。译者搜索相关报道发现“扫黑除恶”曾被翻译为“cracking down on mafia”或者“war on triads and other gangs”,其中“mafia”有“活跃于意大利西西里以及美国的黑手党”的意思,但是我国并没有黑手党的势力,因此不能用“mafia”代指我国残存的黑社会。而翻译成“war”可能让外国读者误解为我国故意挑起战争,影响我国的国际形象,与我国爱好和平的民族精神相悖,也不能用。通过搜索,笔者了解到黑社会指为获取非法利益的犯罪团伙,这样就能翻译为 gang crimes。同时笔者还侵入了新闻报导,发现中共中央、国务院于2018年1月发出《关于开展扫黑除恶专项斗争的通知》。因此在翻译“扫”和“除”时,要体现“扫黑除恶”是由国家组织的打击黑社会的活动,笔者侵入 crackdown 的词义,

其解释为 strong official action that is taken to punish people who break laws。因此笔者最终将译文吸收为 crackdown on gang crimes。

例二

ST: 其一,由于历史上长期受封建农奴制统治,墨脱当地群众守旧观念普遍,内生动力不足。

TL: First, due to the long-term rule of feudal serfdom in history, the local people in Medog had common conservative attitudes and insufficient endogenous motivation.

汉英词典中“观念”的对应词一般是“concept”。而笔者在侵入“concept”词义时,发现其通常指 a general notion 或 an abstract idea。当把它与概括性的主题词放在一起时,整个概念会变得更加抽象,让外国读者有点不知所云。因此,笔者在搜索相关文献时,发现在提到一些具体做法或具体态度时,可以把“观”转化成 approach 或 attitude。在汉译英的过程中,常常会遇到比较抽象的汉语表述。为便于读者理解,应根据上下文进行分析,补充隐含的具体含义,让信息更加明确^[5]。就像本例中的“守旧观念”是一种对待旧传统或旧信仰的态度,而非一种概念,因此笔者吸收为“conservative attitudes”。思维方式的不同,不仅表现在语言内容上,而且也表现在语言结构上。英汉思维差异既影响到两种语言的句子结构及表达方式,又涉及英汉双语翻译活动。我们只有深刻理解语言、思维与翻译的复杂互动关系及其背后隐藏的文化内涵,才能在翻译中采用正确的翻译策略,灵活处理。

在着手翻译前,译者要充分“侵入”原文本与相关背景知识,同时译者还有“侵入”大量文献、资料,选取合适的翻译对应特色表达和思维模式。原文含有大量中国特色词汇,译者要通过入侵不同的资料,例如相关文献或新闻报导,得到准确的释义;翻译西藏文化负载词时也可采用了音译的翻译方法,但应该保证全文采用同一套发音规则确保上下文统一,保留了地域民族异域风情;翻译成语时,要入侵源语词汇的内涵,结合译语环境的文化背景和语言习惯。在转换中英翻译的思维模式时,应尽量选择相对温和、日常的词汇,否则可能会造成交际障碍,严重的话还有可能会引发民族、宗教等敏感问题。完成了“侵入”步骤后,译者运用各种翻译方法,将自己的理解“吸收”成译文。此时,译者通过“重组、减译和增译的翻译方法将其传达给读者,使译文易于读者理解。由于文化背景的差异,汉语和英语表达习惯不同,译者在对原文增减改之后需要

对语序和内容进行重新编辑,使行文造句合乎语法规范和逻辑顺序。

5 补偿

在翻译过程中,译者吸收源语的内容与形式,则会丧失译入语的某些本色,而为了让译入语读者充分理解,译者会对译文进行一定的归化,这就会造成源语文化、意象的损失,使读者不能真正欣赏原文的特色和风格^[6]。为了维护原文和译文之间的平衡,译者需要对翻译过程中的损失进行“补偿”,使译文更加通顺,符合译入语习惯。分为直接补偿和间接补偿。

例三

ST: 同时,对西藏各教派采取“因其俗尚,多封众建”和“贡市羁縻”政策……

TL: At the same time, the policies of “multiple feudal establishments based on their customs” and “Gongshi Jimi” were adopted for the various religious sects in Tibet... (Translator’s note: “Gong” and “Shi” are two categories with different essence. “Gongshi Jimi” policy is a combining name of commercial and trade policy of ruling Tibet by central government in Ming Dynasty. This policy, both put Tibet under the effective governing of central government and promote the prosperity of Tibetan and Han economy forcefully.)

直接补偿通常表现为采用注释、附录等方式直接弥补翻译过程中产生的损失。添加注释是直接补偿最典型的形式。原文是表达明朝朝廷为加强汉族与藏族的通商,采取了一种政策。“贡市”指外国或异族商人随贡使到指定地点进行的贸易。“羁縻”是少数民族地区设立特殊的行政单位。由于这里涉及到中国古代政策,外国读者可能并不熟悉,所以译者在这里对该政策进行了详细的补充介绍。由于补充内容过长,不便于从句或介宾结构直接加在原文中,所以采用了译者注这种直接补充的方法。可见充分发挥了译者主体性,对译文进行了“补偿”。

例四

ST: 党的十九大把打赢脱贫攻坚战作为三大攻坚战之一,向全党发出了动员令,吹响了全面建成小康社会的嘹亮号角,是必须完成的政治任务。

TL: The 19th National Congress of the Communist Party of China regarded winning the fight against poverty as one of the three critical battles against poverty, pollution, and potential risk.

间接补偿则包括完善句式结构、增译、改写等不易

为译文读者察觉的形式。例四通过改写解释原文内涵。中国特色词汇较多,大多是新词、热词。对于特色词汇的翻译,译者要添加必要的注释说明其具体内涵,以解答译文读者在阅读中可能存在的困惑,使其更好地理解中国政府的方针和策略,体验中国文化。笔者在翻译“三大攻坚战”时,选择介宾短语的形式详细地解释其具体含义“three critical battles against poverty, pollution, and potential risk”。

在最后的“补偿”步骤中,笔者要将前三步骤中失衡的部分弥补回来,加以平衡,失信处做出修改。译者通过采用直接补偿例如增加注释,或间接补偿例如完善句式结构等形式弥补翻译过程中产生的损失。译文中包含了大量中国文化,若没有最后的“补偿”,笔者可能因初译时只一味地追求某一步骤,而未考虑到全文的特点与结构,或过度创新,“失信”于原作者、作品与读者。

6 总结

本论文以乔治·斯坦纳的阐释理论为指导,从信赖、入侵、吸收和补偿四个步骤阐述了《中国脱贫攻坚调研报告——西藏墨脱篇》的翻译方法。斯坦纳翻译理论中的阐释四步骤:信赖、入侵、吸收、补偿环环相扣,缺一不可,辩证统一,虽然难以用时间顺序排列,但每个步骤都是延续相关的,笔者都将这四大步骤运用到了此次翻译实践中。

译者首先“信任”原文,才能在后续的翻译过程中拥有良好的心态,而不抵触源语文本,同时译者又是“受信”于读者和出版方的,他们对于译者的期待同样会体现在译文中。翻译中的信赖不能单维度地局限对原文的信赖,应该涉及多种元素,是多维度的。在着手翻译前,译者要充分“侵入”原文本与相关背景知识,同时译者还有“侵入”大量文献、资料,选取合适的翻译对应特色表达和思维模式。完成了“侵入”步骤后,译者运用各种翻译策略和技巧,将自己的理解“吸收”成译文,使译文易于读者理解。更重要的是,在最后的“补偿”步骤中,译者要将刚才三步骤中失衡的部分弥补回来,加以平衡,失信处做出修改。若没有了完善句式结构、增译、改写等不易为译文读者察觉的形式“补偿”阶段,经过三轮以上的审校和修改,以及笔者与委托者的多次沟通,才能弥补初稿中的缺失,平衡过度翻译等问题。

参考文献

- [1] 张隆溪.阐释学与跨文化研究[M].北京:生活·读书·新

- 知三联书店,2014:3.
- [2] 蔡新乐,郁东占.为什么要将释义学引入文学翻译理论?——有关《文学翻译的释义学原理》的一些问题[J]. 外国语(上海外国语大学学报),1998(02):7-12.
- [3] Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation[M].上海:上海外语教育出版社, 2001: 312-435.
- [4] 胡开宝.语料库翻译学概率[M].上海:上海交通大学出版社,2011:45-46.
- [5] 刘奎娟,《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析[J]. 中国翻译,2021(42)01:139-146.
- [6] 张曼.乔治·斯坦纳翻译理论述评[J].长春教育学院学报,2021,37(01):71-75.
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**